無料 gratuit

フラン・パルレ

FRANC-PARLER

N° 153

9月号 septembre 2012

http://franc-parler.main.jp

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones

月刊フランス語圏情報誌

Stéphane Danton: Du thé japonais?

ステファヌ・ダントン:“これって、日本茶?”

Stéphane Danton, sommelier de formation crée des thés japonais, aromatisés. Issu d'un milieu de paysans, il essaie de préserver le contact entre le paysan et le consommateur et se fournit exclusivement dans la région de Kawane (préfecture de Shizuoka), à 160 kilomètres de Tokyo. Ce sont des thés de montagne qui sont très peu passés à la vapeur, d'une très belle couleur jaune pour retrouver l'image du vin blanc. On peut découvrir ces nouvelles saveurs à Ocharaka, sa boutique de Kichijoji et les retrouver à l'export en Europe, où il se fait l'ambassadeur du produit.

Franc-Parler: Quelles sont les similitudes entre votre métier de sommelier et votre métier actuel?

Stéphane Danton: Je suis venu il y a 20 ans ici pour travailler dans le vin et n'ayant pas trouvé de travail dans le domaine de la sommellerie, j'ai travaillé chez un marchand de thés. Il y avait une société française qui s'installait sur le marché japonais à cette époque-là. Et ça a été ma découverte avec le thé parce que je connaissais un peu les bases mais je n'avais pas vraiment l'habitude de boire et voir les feuilles etc. Je m'y suis intéressé. Dans toutes les sortes de thés qu'on avait, on avait bien sûr du thé japonais et je me suis dis, comme je suis sur le Japon, tant qu'à

ソムリエの資格を持つステファヌ・ダントンは、数々の日本茶、それも芳香入りの日本茶を考案しています。農家の家庭に生まれ育った彼は、農家と消費者の間を取り持とうと、東京から160キロメートル離れた川根地域（静岡県）に限定して、茶葉の供給を受けています。川根茶は山岳地のお茶で、色はとても美しい黄味をおび、余り蒸らさないで白ワインのイメージを温存させます。彼の吉祥寺の店「おちゃらか」に行けば、これら新しい風味を発見することが出来ます。また、ヨーロッパにも輸出していて、そこでは彼は、”お茶大使“としての役割を果たしています。

フランて・パルレ:貴方のソムリエとしてのお仕事と現在のお仕事との間に何か共通点がありますか?

ステファヌ・ダントン:私はワイン業界で働くため、20年前に日本に参りましたが、ソムリエとしての仕事が見つからなかったので、或るお茶商人のところで働きました。あの当時、日本の市場に進出していたフランスの会社が一つあったのです。その時初めて私はお茶というものを発見したのです。もちろん基礎的な知識は多少持っていましたが、その時まで習慣としてお茶を飲むとか茶葉を見るなんてことは実際なかったのです。

Stéphane Danton: Du thé japonais?

faire, je vais m'intéresser au produit en lui-même. Je me suis dit, ce que je peux faire, c'est peut-être me renseigner un peu plus, savoir comment ça fonctionne. Le thé, la façon de le faire, et en étudiant cela, je me suis rendu compte qu'il y avait beaucoup de similitudes avec le vin. Pour donner un exemple simple, la durée de vie d'un arbre à thé au Japon, c'est 75 ans, c'est pareil qu'une vigne en France. Pendant les 5 premières années, la vigne ne donne pas de fruits; au Japon, pendant les 5 premières années, on ne prend pas de feuilles. Je me suis basé sur l'approche que j'avais pour la vente du vin. C'est une chose qui est complètement nouvelle pour eux. J'ai été reconnu pour cela. Il y avait une autre chose aussi qui m'intéressait beaucoup, du fait que j'étais sur le Japon et j'allais rester sur le Japon, je me suis dit, plutôt que de faire comme tout le monde, éviter de faire comme tout le monde, c'est-à -dire d'importer. Parce que tout le monde importe, importe, je me suis dit, ce qu'on peut faire, c'est essayer d'exporter. Le thé, c'est vrai que c'est un produit qui est bon pour l'export. C'est compliqué parce que personne ne le connaît encore, mais je veux dire que c'est un produit à développer. Quitte à l'exporter, si on l'exporte dans la façon dont il est conditionné maintenant, ça risque d'être un peu compliqué et ça risque surtout de toucher une clientèle passionnée par le Japon, pas vraiment des personnes normales. L'idéal, c'était de toucher un maximum de clientèle. Il faut voir un peu ce que consomment les gens à l'étranger. L'approche du thé en France, pour parler de la France, on est habitués quand même assez à des thés d'Inde, de Ceylan, des choses comme ça, mais des thés parfumés. Alors je me suis dit que peut-être l'idéal, ce serait de parfumer le thé japonais. Bien sûr que les gens, quand ils auront goûté les arômes, ils vont me demander pourquoi le thé est vert et ils vont me demander d'abord ce que c'est en fait. Je ne crois pas qu'ils soient habitués. Je leur dirais que c'est du thé quoi! et que le thé japonais, c'est du thé vert. Ca va permettre comme ça un peu de les intéresser au produit.

FP: Pour vendre au Japon, votre concept est différent…

SD: C'est un concept différent du concept japonais. Au Japon, le thé c'est une chose, dans l'imaginaire japonaise, c'est un produit qui est gratuit. On achète des feuilles de thé, quand on va dans un restaurant, après un repas, si on demande du thé, il ne nous est pas facturé, comme un verre d'eau. Si vous voulez, ils ont une approche un peu particulière sur la vente du thé ici. Quand ils partent sur l'export, ils n'emmènent que le haut de la pyramide, des thés de marque, des choses comme ça, surtout le matcha qui sont pour les cérémonies de thé etc. Ce genre de choses, c'est une approche qui est beaucoup plus culturelle que commerciale. Moi, ce que j'ai fait, plutôt que d'aller par le haut de la pyramide, j'ai créé une nouvelle base. Ça me permet pour l'Europe d'avoir une clientèle qui soit assez facile à aborder et puis surtout, ça m'a permis de toucher le milieu japonais. J'ai la chance d'avoir une clientèle qui est complètement différente de celle habituée au marchand de thé traditionnel. Le fait d'avoir une approche un peu différente, ça m'a permis d'être reconnu par pas mal de collectivités locales et par le gouvernement japonais qui me dépannent pas mal. Ils m'ont donné un prix et j'ai représenté le Japon à l'exposition internationale à Saragosse en 2008. Pendant 93 jours, j'ai servi quand même 970000 thés pour donner un ordre d'idée. Avec mes histoires de thé froid, c'est simplement à l'eau etc etc, et si on était partis avec le thé comme ils ont l'habitude de le faire ici, surtout pour l'export, on n'aurait pas pu faire autant de thés. Ça m'a permis de faire boire du thé à tout le monde. Tous les gens qui visitaient le pavillon ont bu un verre de thé. Ça a été un grand départ pour moi ça.

FP: Aromatiser les thés, c'est compliqué?

SD: Ce n'est pas vraiment compliqué. Simplement, il faut arriver à faire une bonne synthèse entre le produit de base que je prends et les arômes. Ma façon de travailler est très simple. J'ai une idée en tête et je la mène à bout. Soit je pars d'une base de thé que je souhaite et je cherche les arômes, soit je pars sur un arôme et je vais chercher le thé qui va aller avec. Il n'y a pas vraiment de procédé type. Chaque chose, c'est différent.

FP: Quels sont vos grands succès?

SD: Mes grands succès dans la boutique, ce sont les thés verts à la "natsu mikan", c'est une mandarine d'été. J'ai des thés qui sont parfumés à la pêche, c'est du thé vert aussi, thé au cassis. Après, j'ai beaucoup de thés qui sont des thé verts grillés, des "hoji cha" comme on appelle ça ici. Eux sont parfumés au choco-mint, ça ressemble un peu à l'after-eight. Le fait de parfumer mes produits, ça me permet d'avoir deux façons de servir: par exemple le thé vert grillé au choco-mint, ça permet de le boire chaud, normal, ou encore de le faire comme un chai, avec du lait. C'est une approche qui est vraiment différente. Comme je n'ai pas de barrière culturelle vis-à-vis du thé, j'aborde vraiment le produit comme un ingrédient. Ça me permet d'avoir beaucoup plus de liberté dans la façon d'utiliser la chose.

Propos recueillis: Éric Priou
Traduction: Yashio Inoué

http://www.ocharaka.co.jp/

Salon Franc-Parler

À la découverte des thés japonais parfumés
Dégustation commentée par Stéphane Danton / 6 thés à déguster + dessert
Le mardi 9 octobre de 14h à 15h30 à Ocharaka, Kichijoji 2500 yens
Réservé aux 15 premiers inscrits
Information/réservation, Franc-Parler: 03-5272-3467
http://franc-parler.main.jp
Tel: 03-5272-3467
※別途教材費がかかります。教材は受講生と相談のうえ決定します。

ステファヌ・ダントン：“これって、日本茶?”

するとお茶の世界に興味が出てきたのです。店ではあらゆる種類のお茶を扱っていましたから、もちろん日本茶もありました。私は色々思い巡らし、私は今日本にいるのだから、どうせやるのだったら日本茶そのものに関心を持ってみよう、私が出来ることは、もっと情報を収集し、商売がどのように機能しているかを知ることだと考えました。お茶、その製造方法、そんなことを調べているうちにワインとの多くの共通点があることに気づきました。簡単な例を一つ挙げれば、日本のお茶の木の寿命は７５年です。フランスの葡萄の木も同じです。植えてから始めの５年間は葡萄の木には実がなりません。日本では、始めの５年間は茶摘みをしません。私の拠り所はワイン販売で得たアプローチの仕方でしたが、日本人側にとっては全く新鮮なことでした。この点で私は彼らに認められるようになったのです。またもう一つ私の興味を大いに掻き立てられたことがありました。私は今日本にいる、これからも日本にいるだろうから、皆と同じ様にするのではなく、むしろ皆と同じ様にしないこと、すなわち輸入を避けることだと考えるに至ったのです。皆は輸入、輸入と輸入一辺倒でしたから、私は自分がすべき事は輸出だと思いました。お茶は、事実輸出に適した商品なのですが、問題は、当時まだ（外国では）誰も日本茶のことをよく知らないことでした。というより、商品としてもっと開発すべき点があったといったほうが適切でした。輸出を決めたとしても、現状のままでの包装・梱包の仕方では、少々厄介な問題が生じました。日本に熱烈な思いを抱く顧客の心を捕らえることは出来ても、一般の人達には本当に興味を持ってもらえないという問題でした。理想としては、最大限の顧客を引き出すことでした。そこで外国ではどんなものを飲んでいるかちょっと検討してみる必要がありました。フランスに限って言えば、フランスでのお茶へのアプローチの仕方では、彼らはインドとかセイロンとか、そういった類のお茶、それも芳香のあるお茶にかなり慣れ親しんでいました。そこで私は日本のお茶に香りを付けるのがおそらく理想ではないか、という考えに至りました。もちろん彼らが香りの付いたお茶を飲んだ時、どうしてこのお茶は緑なの？それよりも先ず彼らは、これって一体全体何なの？と聞いてくるでしょう。そうしたら、彼らが日本茶に慣れ親しむとは期待しないまでも、これだってお茶の一種ですよ、日本茶というもので、色は緑なのですよ、と答えればいいのだと考えました。こんなふうにして、この商品に対する彼らの興味が深まっていくのではないかと思いました。

ＦＰ：日本でお茶を売る場合、貴方の発想は違っていますね。。。。。。

ＳＤ：私は日本人の発想とは違っています。日本では、お茶というものは、彼らのイメージの中で、無料の商品なのです。お茶の葉は買いに行きますが、レストランに行った時、食事の後でお茶を頼んでも、お水と同様、請求書には追加されません。彼らは、ここ日本では、お茶の販売に関して少々特殊なアプローチをしています。彼らがお茶を輸出に出す時、三角形の頂点、つまり銘柄茶しか持って行きません。とりわけテイー・セレモニーの為に使うあの抹茶の類です。こういったことは、商業的というより、断然文化的なアプローチといわなければなりません。一方私がしたことは、三角形の頂点から始めることではなく、底辺を新しく開拓することでした。そうすることによって、ヨーロッパでは、お茶に関心を寄せて下さる顧客を比較的容易に獲得することが出来、結果的に日本社会にも波及効果がありました。伝統的なお茶商人の常連の顧客とは完全に違ったお客に遭遇する機会に恵まれました。私が少々違ったアプローチをしたために、日本の自治体や政府に容認されることになり、かなりのご支援を頂きました。受賞もし、２００８年のスペインのサラゴッサ国際博覧会では、日本の代表に選ばれました。９３日間、ちょっとでも日本茶を味わってもらおうと、９７万杯のお茶を提供しました。私が冷たいお茶を出そうと提案したので、単にお水等の準備で済みました。とりわけ輸出のためだというのに、もし日本での慣例に従ってお茶を作って出していたら、あれほど多くのお茶を入れることは出来なかったでしょう。私のやり方で全員にお茶を飲んで頂けました。日本館を訪れた全ての方々が一杯のお茶を試飲されたのです。それは私にとって大きな出発点でした。

ＦＰ：お茶に香り付けをするのは難しいですか？

ＳＤ：大して難しくありません。単に、私が選ぶベースとなるお茶と香りとが上手く合成出来るかどうかです。私の仕事方法はとても簡単です。一つの考えが頭にひらめくと、実行に移します。時には、私が希望するベースとなるお茶から出発し、次いで香りを探します。時には、香りから出発して、それと合うお茶を探します。決まったやり方は本当のところありません。商品毎で違っています。

ＦＰ：貴方の成功作は何ですか？

ＳＤ：店での私の成功作は“夏みかん”風味の緑茶です。桃風味のお茶もあります。それも緑茶です。またカシス風味のお茶もあります。更に、焙じた緑茶、ここで言う“ほうじ茶”も売っています。ほうじ緑茶はチョコ・ミント風味で、アフター・エイトに少し似ています。私の商品に香りを付けることで、２つの飲み方が可能です。例えば、チョコ・ミント風味のほうじ茶は、通常通り熱くして飲むことも出来ますし、また牛乳を加えてチャイのようにもなります。私のアプローチの仕方は日本人の方とは本当に違っています。私にはお茶に対して文化的壁がないので、お茶を一つの原材料として扱っています。そんな風にしますと、お茶の利用方法を考える際に、かなり自由な発想が得られるのです。

インタヴュー：エリック・プリユウ
翻訳：井上　八汐

http://www.ocharaka.co.jp/

Salon Franc-Parler

ステファン・ダントン氏による芳香入り日本茶の試飲会
ダントン氏の解説を聴きながら、６種類のお茶の試飲をして頂けます。（デザート付き）
日時：2012年１０月９日（火）14時～15時30分
会場：おちゃらか（吉祥寺）
定員：１５名（先着順・予約制）
詳細は Franc-Parler.HP をご覧下さい。http: franc-parler.main.jp
Tel: 03-5272-3467
※別途教材費がかかります。教材は受講生と相談のうえ決定します。

LES FILMS À L'AFFICHE　映画

Bunkamura Le Cinéma　03-3477-9264

http://www.bunkamura.co.jp/cinema/
À partir du 8 septembre
9月8日（土）より
Une vie de ballets de Marlène Ionesco avec Pierre Lacotte, Ghislaine Thesmar; 2011, France, 95 mn
「バレエに生きる　パリ・オペラ座のふたり」　６０年間にもわたる貴重なバレエシーンの数々と、豪華ダンサーたちでつづる至福のバレエドキュメンタリー。１９５１年から振付師として活躍し、ロマンティック・バレエの復活に多大な貢献を果たしたピエール・ラコットと、かつてのエトワールでもあり、引退後も後進の育成を続けるギレーヌ・テスマー。フランス、アメリカ、ロシア、モナコ…。世界を巡った二人の軌跡を辿ることで、これまで語られることがなかったバレエ史の一片とパリ・オペラ座の歩みが見えてくる。ロマンティック・バレエの代表作「ラ・シルフィード」「ジゼル」の映像や、エディット・ピアフの歌声に振付をした、ラコットのオリジナル作品の「声」をはじめとした、「椿姫」「ハムレット」「三銃士」の映像、ガルニエにてマチュー・ガニオを指導するテスマーなど、続々と登場する豪華ダンサーの映像と伝説の名シーンが心を躍らせてくれる。

監督：マレーネ・イヨネスコ　出演：ピエール・ラコット、ギレーヌ・テスマー
2011年／カラー／95分
http://www.alcine-terran.com/ballet

© 2011 Delange Productions – Wide Management - all rights reserved.

À partir du 15 septembre
9月15日（土）より
La guerre est déclarée de Valérie Donzelli avec Jérémie Elkaïm, Valérie Donzelli; 2011, France, 100 mn
「わたしたちの宣戦布告」　個性派女優としてフランスで活躍するヴァレリー・ドンゼッリの監督第二弾。低予算のインディーズ作品ながら、フランスでは異例の大ヒットを記録した。物語の主人公は、ロメオとジュリエットという名を持つ一組の男女。彼らは出会った瞬間に恋に落ち、息子のアダムが誕生。二人のしあわせな日々は約束されていたかに見えたが、息子のアダムが脳腫瘍に侵されていることが発覚する。回復の可能性は１０％。思いもよらない困難に打ちのめされる二人であったが、それでも二人はお互いを励ましあい、助け合いながらも息子の病魔と闘っていくことを決意する。これは「ロメオとジュリエット」という名を持つ二人に与えられた試練なのだろうか…？　本作は、実際のカップルだった本作共演者のジェレミー・エルカイムとヴァレリーの間に起きた実話をベースにした物語。重くなりがちな題材を、ユーモアあふれるポップな語り口で描き出している。

監督・主演：ヴァレリー・ドンゼッリ　出演：ジェレミー・エルカイム、セザール・デセックス、ガブリエル・エルカイム、ブリジット・シィ、エリナ・レーヴェンソン
2011年／カラー／100分

© Wild Bunch

Shinjuku Musashinokan　03-3354-5670

http://shinjuku.musashino-k.jp/
À partir du 1er septembre
9月1日（土）より
Intouchables d'Éric Tolenado et Olivier Nakache avec François Cluzet, Omar Sy; 2011, France, 113 mn
「最強のふたり」　インテリでシニカルな全身不随の大富豪と、粗野でお調子者のスラム出身の黒人青年。出会うはずのないふたりの奇跡の友情を描きだし、ヨーロッパ各国で驚異の大ヒットを記録。笑い転げるうちに、いつしか涙がこぼれ落ち、生きるパワーをもたらしてくれる感動作となっている。不採用の証明書３枚で支給される失業保険を目当てに介護士の面接にやってきたスラム出身の黒人青年ドリス。「不採用のサインをくれ」と切り出す場違いな青年に興味を持った富豪のフィリップは、彼を介護士として採用することに。下品なドネタや危険なブラックジョークを繰り出すマイペースなドリスに対して、フィリップも負けじとシニカルなユーモアや深い教養でやり返す。これまで生きてきた環境があまりにも違う二人だったが、傲慢で気難しいフィリップも「彼は私に同情していない。そこがいいんだ」と語るようになり、ふたりの友情はどんどん深まっていくのだが…。

監督：エリック・トレダノ、オリヴィエ・ナカシュ　出演：フランソワ・クリュゼ、オマール・シー、アンヌ・ル・ニ、オドレイ・フルーロ、クロティルド・モレ
2011年／カラー／113分
http://saikyo-2.gaga.ne.jp

© 2011 SPLENDIDO / GAUMONT / TF1 FILMS PRODUCTION / TEN FILMS / CHAOCORP

Shibuya Uplink　03-6825-5503

http://www.uplink.co.jp

À partir du 1er septembre
9月1日（土）より
Le monde selon Monsanto documentaire de Marie-Monique Robin; 2008, France, Canada, Allemagne, 108 mn
「モンサントの不自然な食べ物」
監督：マリー＝モニク・ロバン
2008年／フランス・カナダ・ドイツ／108分

Human Trust Cinéma Shibuya03-5468-5551

http://www,ttcg.jp//human_shibuya/

À partir du 15 septembre
9月15日（土）より
「スリープレス・ナイト」
Nuit blanche de Frédéric Jardin avec Tomer Sisley, Julien Boisselier; 2011, France, Luxembourg, Belgique, 102 mn
監督：フレデリック・ジャルダン　出演：トメル・シスレー、ジョーイ・スタール、ジュリアン・ボワッスリエ
2011年／フランス／102分

Ginza Théâtre Cinéma　03-3535-6000

http://www.ttcg.jp/theatre_ginza/

À partir du 15 septembre
9月15日（土）より
Les Lyonnais d'Olivier Marchal avec Gérard Lanvin, Tchéky Karyo; 2011, France, 102 mn
「そして友よ、静かに死ね」
監督：オリヴィエ・マルシャル　出演：ジェラール・ランヴァン、チェッキー・カリョ、ダニエル・デュヴァル
2011年／フランス／102分

Cine Switch Ginza　03-3561-0707

http://www.cineswitch.com
À partir de fin octobre
１０月下旬予定
Et si on vivait tous ensemble de Stéphane Robelin avec Jane Fonda, Géraldine Chaplin, Daniel Brühl; 2011, France, 96 mn
「みんなで一緒に暮らしたら」　２度のアカデミー賞に輝く大女優ジェーン・フォンダの４０年ぶりのフランス映画出演作となった本作は、ロカルノ国際映画祭で絶賛の拍手を浴び、フランス・ドイツで１００万人を動員した感動作。「人生の終わりをどう迎えるか」。そんな問いかけを自らに問い始めた平均年齢７５歳の５人の男女。彼らは昔から誕生日を一緒に祝ってきた友人同士だった。そんなある日、ひとり暮らしのクロードが、デート中に発作のために倒れてしまったことで、彼の息子に強制的に老人ホームに入れられてしまう、という事件が発生する。そんなクロードの窮地を救うため、独立心旺盛なジャンヌたちは５人で共同生活を始めよう、というアイディアを思いつく。しかし仲間とともに一つ屋根の下に暮らしていく彼らが直面することは、何もかもが初体験だった…。ロブラン監督の実体験を元に描かれた本作。美しくもせつないラストに温かな友情が優しく包まれる。
監督：ステファン・ロブラン　出演：ジェーン・フォンダ、ジェラルディン・チャップリン、ダニエル・ブリュール、ピエール・リシャール、クロード・リッシュ、ギー・ベド
2011年／フランス・ドイツ／96分
http://www.cetera.co.jp/minna

©LES PRODUCTIONS CINEMATOGRAPHIQUES DE LA BUTTE MONTMARTRE/ ROMMEL FILMS/ MANNY FILMS/ STUDIO 37/ HOME RUN PICTURES

Shimotakaido Cinéma　03-3328-1008

http://www.shimotakaidocinema.com
Du 1er au 14 septembre
9月1日（土）～14日（金）
Le gamin au vélo「少年と自転車」
監督：ジャン＝ピエール＆リュック・ダルデンヌ　出演：セシル・ドゥ・フランス、トマ・ドレ
2011年／ベルギー、フランス、イタリア／87分

Du 8 au 14 septembre
9月8日（土）～14日（金）
Bébé(s)「ベイビーズ―いのちのちから―」
監督：トマス・バルメス
2010年／フランス／79分／PG12／プロジェクター上映

Du 8 au 21 septembre
9月8日（土）～9月21日（金）
Le Havre「ル・アーヴルの靴みがき」
監督：アキ・カウリスマキ　出演：アンドレ・ウィルム、カティ・オウティネン
2011年／フィンランド、フランス、ドイツ／93分

Du 15 au 28 septembre
9月15日（土）～28日（金）
Midnight in Paris「ミッドナイト・イン・パリ」
監督：ウディ・アレン　出演：オーウェン・ウィルソン、マリオン・コティヤール
2011年／スペイン、アメリカ／94分

Du 6 au 12 octobre
１０月6日（土）～12日（金）
Un secret「ある秘密」
監督：クロード・ミレール　出演：セシル・ドゥ・フランス、マチュー・アマルリック
2007年／フランス／110分／プロジェクター上映

Waseda Sochiku　03-3200-8968

http://www.wasedashochiku.co.jp/
Du 22 au 28 septembre
9月22日（土）～28日（金）
ジャン＝ピエール＆リュック・ダルデンヌ監督特集
※二本立て

La promesse「イゴールの約束」
出演：ジェレミー・レニエ、オリヴィエ・グルメ
1996年／ベルギー・フランス・ルクセンブルク・チュニジア／93分
Le gamin au vélo「少年と自転車」
出演：セシル・ドゥ・フランス、トマ・ドレ、ジェレミー・レニエ
2011年／ベルギー・フランス・イタリア／87分

Richard Galliano Piazzolla pour toujours
リシャール・ガリアーノ 鎌倉でフレンチ・タンゴを

Piazzolla fêté par Richard Galliano (accordéon/bandonéon) et son orchestre.
　アルゼンチン・タンゴの伝統をもとに、演奏会向きの逸品を創作した作曲家アストル・ピアソラ(1921-1992)。1950年カンヌ生まれのバンドネオン奏者、リシャール・ガリアーノは、1983年にパリでピアソラと出会い、その鍵盤さばきと音色づくりによって、ピアソラの堅い信頼を得た。
　そんなガリアーノがピアソラの死後に結成したのが、七重奏団「ピアソラ・フォーエヴァー」だ。弦楽四重奏にコントラバスとバンドネオンそしてピアノを加えた特異な編成でのステージは、すでにフレンチ・ジャズ界で代表的な存在感を示し、初来日(2007)でも大好評を得た。アジア・ツアーの日本公演初日は鎌倉でスタート。名作《リベルタンゴ》や《百年の孤独》などのほか、バッハの管弦楽組曲第2番BWV1067も予定。

La grande salle du Kamakura Geijutsu Kan le 16 septembre
鎌倉芸術館　大ホール
９月１６日(日)15:00開演
全席指定　S席 5000円　A席 4000円
ご予約:鎌倉芸術館チケットセンター 0120-1192-40
http://www.kamakura-arts.jp/blog/cat4/post-114.html

2 paires d'invitations à gagner!
Voir page 9
２組４名様をご招待!
詳しくは９ページを御覧下さい。

© Thomas Dorn

Aiko Okamoto Récital de piano L'œuvre de Dutilleux
岡本愛子ピアノリサイタル　～デュティーユの作品による～

La pianiste sera accompagnée de Catherine Cantin (flûte) et Christophe Grindel (hautbois) pour faire découvrir l'œuvre de ce compositeur toujours actif à 96 ans.
　デュティユー(1916-)は、ラヴェルやドビュッシー等、近代フランス音楽の伝統を受け継ぎ、96歳の今も現役で創作活動を続ける作曲家だが、日本での認知度は必ずしも高くない。ジュネーブ国際コンクールや、ロン・ティボー国際コンクールの入賞者であるとともに、CD「ラヴェルピアノ作品集」「ナゼルの夜～プーランク作品集～」などで、「フランスもの」に定評のある岡本愛子が、その響きの世界に焦点をあてる。
　この企画の中心にあるピアノ・ソナタ(1948)は、妻のジュヌヴィエーヴ・ジョワ(1919-)のために書かれた「作品１」であり、記念碑的な作品。この他、室内楽作品で共演するカトリーヌ・カンタン(フルート)とクリストフ・グランデル(オーボエ)は、ともにパリ国立歌劇場管弦楽団で活躍し、デュティユー作品にも精通する本陣だ。

Salle de récital du Tokyo Bunka Kaikan le 29 octobre
東京文化会館　小ホール
１０月２９日(月) 19:00開演
全自由席　一般 4500円　学生 3500円
お問合せ:新演奏家協会 03-3561-5012
www.shin-en.jp

5 paires de places à gagner!
Voir page 9
５組１０名様をご招待!
詳しくは９ページを御覧下さい。

Paul Delvaux Odyssée d'un rêve
ポール・デルヴォー　夢をめぐる旅

Rétrospective du maître surréaliste. La moitié des plus de 80 œuvres exposées le sont pour la première fois au Japon.
ベルギーのシュルレアリスム絵画を代表する画家、ポール・デルヴォー。現実を超えた世界を描くシュルレアリスムの画家のなかでも、とりわけ幻想的な作風で知られている。うつろな瞳の裸婦、夜汽車、骸骨、神殿などのモティーフが時間のとまった空間に閉じ込められたかのような、幻想的な作品を生み出した。彼の描き出す静かでどこか冷たい世界は、夢と現実が一続きになっているかのような不思議な魅力に満ちている。
本展では、デルヴォーのシュルレアリスム時代の代表作をはじめ、これまでほとんど紹介されることのなかった最初期の油彩画やデッサン、制作に用いたモティーフも紹介し、創作の原点を探る。出品作、約８０点のうち半数以上が日本初公開の作品となっている。

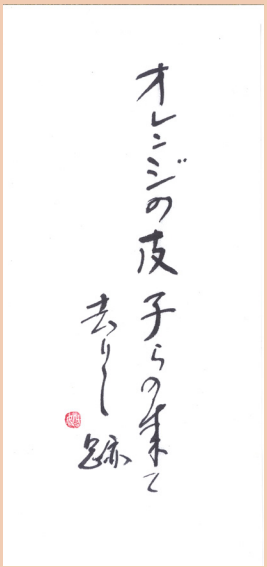
Musée des Beaux-Arts de Fuchu du 12 septembre au 11 novembre fermé le lundi (le mardi si lundi est férié)
府中市美術館
９月１２日(水)～１１月１１日(日)
休館日:月曜日(祝日の場合は翌火曜日休館)
10:00～17:00(入館は16:30まで)
入館料:一般900円　高校・大学生450円　小・中学生200円
お問合せ:ハローダイヤル 03-5777-8600

10 paires d'entrées à gagner!
Voir page 9
ご招待券を５組１０名様にプレゼント!
詳しくは９ページを御覧下さい。

Paul Delvaux L'aube, 1944 ; collection particulière
© Paul Delvaux Foundation, Belgium

Franc-Parler Info定期購読のみなさま

いつもFranc-Parler Infoをお読みいただきありがとうございます!
本日は、アンドレ・デュエム著・市原聴妙書の俳句集出版とその先行予約についてのご案内です。
　今回出版する『俳句集　オレンジの皮』は、カナダ・ケベック州の俳人アンドレ・デュエム氏の句集『オレンジの皮』(1987年)を題材にしたFranc-Parler企画の俳句翻訳コンクールの受賞作品を書道家市原聴妙さんが書にしたものです。これまでFranc-Parlerの誌上で発表してきましたが、すべての作品を１冊の本にまとめたものを2013年1月下旬に出版する事になりました。俳句に興味のある方、またフランス語学習者の方にも興味深い本となっています。そしてこの度、出版に先行してFranc-Parler Info定期購読のみなさま限定で予約販売を行います。11月10日(土)までに予約された方は定価1800円のところを1300円にてお買い上げいただけます(送料無料)。ご興味のある方はEメールかお電話でお問合せください。



『俳句集　オレンジの皮』
アンドレ・デュエム著
市原聴妙書
A5版　約80ページ

Eメール:franc-parler@ee.main.jp
電話:03-5272-3467

Franc-Parler
エリック・プリュウ

La bibliothèque de Franc-Parler/フラン・パルレ文庫

対訳　フランス語で読もう「異邦人」

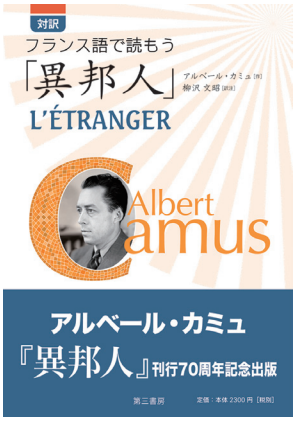
アルベール・カミュ著
柳沢文昭訳注
L'étranger d'Albert Camus édition bilingue français-japonais
第三書房
価格：本体2300円＋税
ISBN978-4-8086-0645-9

アルベール・カミュによる２０世紀フランス文学の古典、『異邦人』の仏日対訳版。

『異邦人』は、「不条理」の思想を小説の形で示したものとして、文学界に大きな影響を与えた作品である。明晰、端正な文体で書かれており、初級文法を終えたばかりの読者にも比較的読みやすいものとなっている。

本書には原作理解を深めながら読解力をつける「注解」、フランス語と日本語の構造的な違いに注目した「訳し方の手引き」、作品中の例文を利用して語学的知識を整理する「フランス語文法のおさらい」が付いている。

フランス語学習者にとって、フランス語で書かれた小説を原文で読むことは、大きな目標の一つであろうが、同時になかなか超えられない壁でもある。本書は、そんな学習者が一歩を踏み出す力強い手助けとなってくれるだろう。



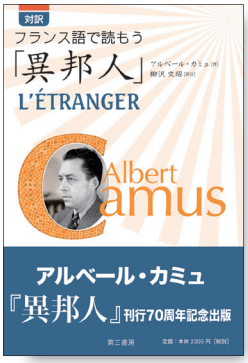
対訳
フランス語で読もう「異邦人」
アルベール・カミュ［作］
柳沢文昭［訳注］

9月下旬刊行

L'Étranger 刊行70周年記念出版
全文新訳で贈る待望の仏日対訳版

見開きで，左ページにフランス語原文，右ページに日本語訳．大きな活字でとても読みやすい対訳書です．原作理解を深めながら読解力をつけるていねいな注解．世界文学に燦然と輝く名作を全文新訳で贈る待望の書．

A5判　278頁　2415円



対訳
フランス語で読もう「星の王子さま」
サンテグジュペリ［作］　小島俊明［訳注］
A5判　270頁　2625円

対訳
フランス語で読もう「木を植えた男」
ジオノ［作］　村松定史／梅比良眞史［訳注］
A5判　134頁　朗読CD付　定価2310円

〒162-0805　東京都新宿区矢来町106　●価格は税込み
Tel. 03 (3267) 8531　http://www.daisan-shobo.co.jp
第三書房

１０月よりスタート　Ecole FLの講座

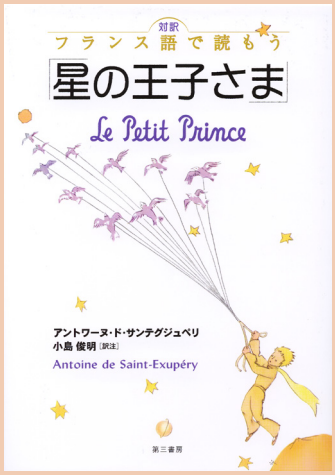
Lisons en français!　フランス語を読もう！
フランス人の講師と一緒にカミュの「異邦人」を読みませんか？

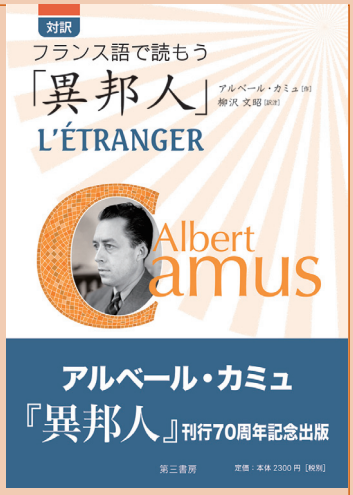
フランス語の文章を美しい発音、正しいリエゾンとイントネーションで読みましょう。
『対訳 フランス語で読もう「異邦人」』(第三書房)を使用します。
お申し込みいただいた先着５名の方に『対訳 フランス語で読もう「異邦人」』を差し上げます。

日時：月２回×３カ月　第２・第４水曜日 １６時～１７時
受講料：15000円（３カ月分）　入学金：10000円（学生5000円）
※別途教材費（本代）がかかります。

他にも２つのクラスがございます。
サン＝テグジュペリ「星の王子さま」
ジャン・ジオノ「木を植えた男」
※１クラス２名よりスタート

詳しくはHPで
http://ecole-fl.com
Tel: 03-5272-3440





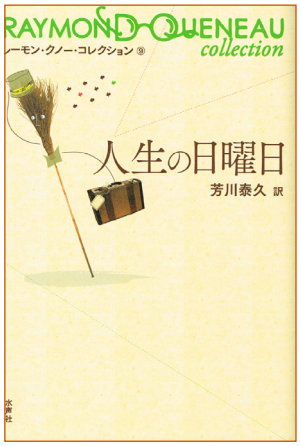
人生の日曜日

レーモン・クノー著
芳川泰久訳
Le dimanche de la vie de Raymond Queneau
水声社
価格：本体2500円＋税
ISBN978-4-89176-869-0

人はいいが、ぱっとしない二等兵ヴァランタン・ブリュは、オールドミスで二十も年上の小間物屋ジュリアに見初められ、結婚する。誰とでもすぐにうち解け親密になれるブリュだったが、ひょんなことで妻がこっそりやっていた奇妙な副業の代役をつとめるはめになる…

本書の中では様々な事が起きるのだが、話の展開に付きまとうのは、「とりとめのなさ」である。主人公の結婚の自体が唐突なら、その後も予想外の出来事ばかりである。この「とりとめのなさ」が作品の可笑しさをかもし出しているのだが、その裏には、因果律に縛られた近代小説から脱し、新しい小説を創り出そうという、作者レーモン・クノーの実にクノーらしい実験精神が隠されている。

ともあれ、とぼけた味わいで進むドタバタ喜劇が底抜けに面白い小説となっている。



フランス流SF入門

ステファンヌ・マンフレド著
藤元登四郎訳
La science-fiction de Stéphane Manfrédo
幻冬舎ルネッサンス
価格：本体1800円＋税
ISBN978-4-7790-0828-3

フランス人評論家によるSF入門書。SFの起原から日本のマンガまで、膨大な作品を通じ、SFという分野の全体像を明らかにしている。ともするとSFは、「単なる絵空事の娯楽にすぎない」、といった偏見を持って語られることも多いが、著者は、SFとは現実を写す鏡であると主張し、様々な偏見に一つ一つ答えながら、SFという分野が持つ豊穣な魅力を描いてみせる。

本書の特徴は、英米圏の作品ばかりではなく、フランスをはじめとしたヨーロッパ諸国の作品や、日本の作品なども多く紹介している点である。SFという分野を考える際、どうしても英米圏の作品ばかりが注目される傾向がある。しかし、フランスにも良質のSF作品は数多い。本書は、独自の魅力を持つフランスSFの世界に触れるきっかけとして、格好の入門書となっている。

ル・クレジオ、映画を語る

J・M・G・ル・クレジオ著
中地義和訳
Ballaciner de J.M.G. Le Clézio
河出書房新社
価格：本体2600円＋税
ISBN978-4-309-20596-0

２００８年にノーベル文学賞を受賞した現代フランスを代表する作家、ル・クレジオによる映画エッセイ集。

映画は、ル・クレジオの知的、感性的な成長にとって重要な存在であった。本書において、ル・クレジオは各作品を、自らの体験を下敷きにして記述する。本書には、映像の中あるいは背後に、自分自身の何かを嗅ぎ取ろうという指向、映像の世界と現実とを架橋しようとする意志が流れているのだ。そういった意味で本書は単なる映画論ではなく、映画が自らにもたらしたものを語る自伝とも言えるだろう。

しかし彼は、映画の極私的体験を語る事で、かえって映画の普遍的な力を示す。優れた映画監督は自らの世界を、どんな立場の観客にも体験させる事の出来る力を持っているからだ。

映像の持つ力への鋭い視点に貫かれたエッセイである。

絵を書く

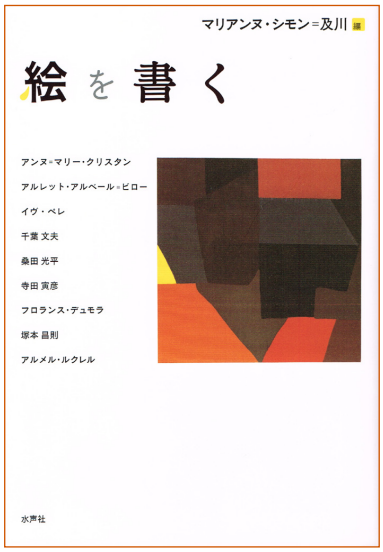
マリアンヌ・シモン＝及川編
水声社
価格：本体4000円＋税
ISBN978-4-89176-906-2

古来、絵画や彫刻などの視覚芸術と、詩や小説などの言語芸術は密接な関係を結んできた。だが、その両者の関係は、単純なものではない。イメージとテクストの関係を明らかにする研究は、近年その重要性が認識され、今後も更なる発展が期待されている分野なのである。

本書は、１９世紀から現代までの画家や作家といった芸術家たちが、イメージとテクストの狭間でどのように考え、活動してきたかを考察する論文集である。

自らも絵画を制作した作家の事例や、画家によって描かれた作家や作家によって書かれた画家、人間の内的なイメージである夢と芸術家との関わり、紙面に配置された詩の視覚的な仕掛け、とそれぞれの研究者が扱うテーマは様々だ。

日仏の気鋭の研究者たちが、それぞれの切り口から芸術創造の核心に迫っている。



Les haikus du concours de traduction Franc-Parler, 14
「フラン・パルレ翻訳コンクール」入賞作品　No.1 4

Franc-Parler publie dans chaque numéro des traductions en japonais des haïkus du recueil Pelures d'oranges du Québécois André Duhaime (voir Franc-Parler no 87). Toutes les calligraphies sont des œuvres de madame Chomiyo Ichihara.

俳句翻訳コンクール入賞作品の第2弾をお届けします。カナダ・ケベック州の俳人アンドレ・デュエム氏(フラン・パルレNo87参照)の俳句集「Pelures d'oranges (オレンジの皮)」を訳した個々の作品からは、入賞者それぞれの個性もうかがうことができます。書道家市原聴妙さんの書とともにお楽しみ下さい!

①

le bruit des vagues
pourtant sous les pins
chantent les cigales

Traduction en japonais: Yuka Muramatsu

②

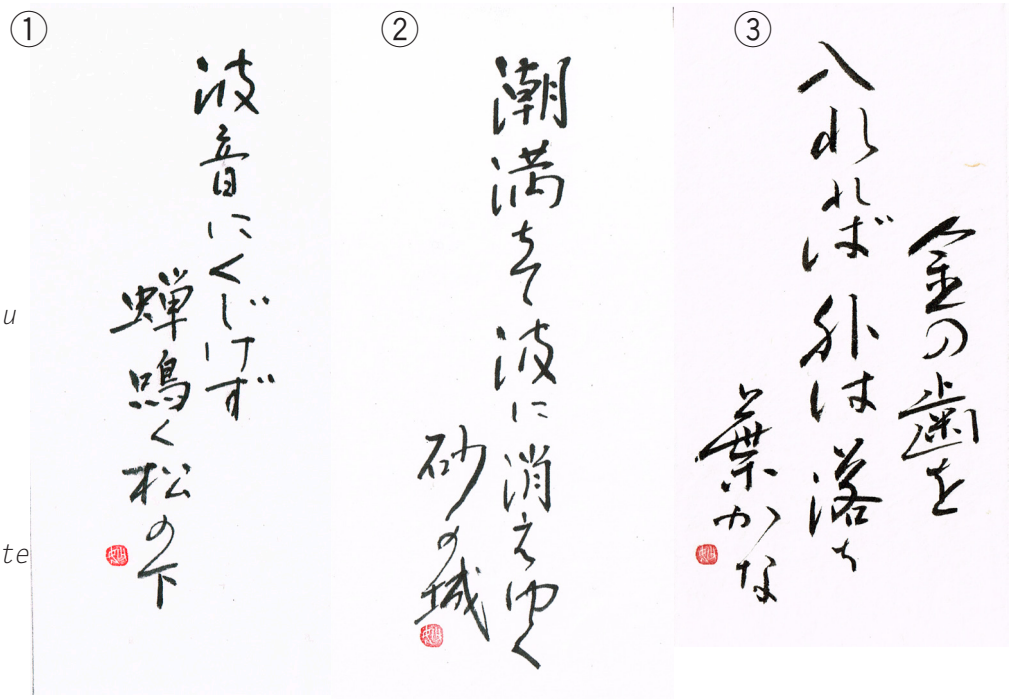
à la marée montante
avec chaque vague le château
redevient sable

Traduction en japonais: Taeko Otaki

③

une dent en or
en sortant de chez le dentiste
les feuilles tombent

Traduction en japonais: Yukiko Yamada



エコール　エフ.　エル
École FL
Le Français en Liberté

〒169-0075
新宿区高田馬場1-31-8-428
428 Takadanobaba Daikanplaza
1-31-8 Takadanobaba, Shinjuku-ku 169-0075
Tél: 03-5272-3440
E-mail: info@ecole-fl.com

授業料（月謝制）　入学金 10,000円(学生5,000円)

★プリヴェ（個人レッスン）
２４,０００円　1時間×4回／月
(学生の１８時までのレッスンにつき20,000円)

★Duo（2名）
１６,０００円　1時間×4回／月

★セミプリヴェ（2～4名）
１３,０００円　1時間×4回／月

★Étudier avec Franc-Parler（２～４名）
フラン・パルレが著名人にインタヴューをした時の録音CDを使用し学びます。
16,000円　1時間×4回／月

☆　無料体験ミニレッスン（要予約）
☆　日本語を話すフランス人講師

・JR山手線
・東西線
・西武新宿線
高田馬場駅から
徒歩３分！

仏検準備クラス（2～4名）
面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...というあなたの為の短期集中クラスです。
受講料：19,500円
1時間30分×4回

HPがリニューアルしました!アクセスを待ちしています.
http://ecole-fl.com

フランス語で歌うシャンソン

フランス語の歌詞を理解し、正しい発音でシャンソンを歌ってみませんか?
日時:　月２回　第２・４木曜日　１４時～１５時
受講料:月謝制 7000円 入学金:10000円(学生5000円)
定員:２～５名

詳細はHPで!!　http://ecole-fl.com

École FL: 03-5272-3440

※別途教材費がかかります。
教材は受講生と相談のうえ決定します。

Festival de Musique française　AFJAMクラシック音楽フェス

Le dimanche 15 septembre 2012 à 19h
à la National Institution for the Promotion of Youth Education (Yoyogi)
2012年9月15日(日)19時
国立オリンピック記念青少年総合センター

BIZET: Symphonie No 1 en Ut Majeur ビゼー:交響曲ハ長調
FRANCK: Variations Symphoniques pour piano et orchestre フランク:交響的変奏曲 (soliste: Simon Adda-Reyss) (ピアノ:シモン・アダ・レス)
SAINT-SAENS: Symphonie No 2 en la mineur サン・サーンス:交響曲第2番イ短調

Orchestre Philharmonique Ritae sous la direction de Marguerite France
リテー管弦楽団指揮:マルグリット・フランス

Renseignements/お問い合わせ
AFJAM 03-3796-0744
info@afjam.org
http://www.afjam.org/billets /チケット:¥2,000

Rédaction du journal:

Rédacteur en chef: Éric Priou
Mise en page: Didier Roux
Cinéma: Tomohiro Mibu

Rédaction: Karen, Shigehiro Kobayashi, Utako Kurihara, Kiyoko Murata, Ayumi Okada, Namika Sorenari, Hikaru Taga

Tél/Fax: 03-5272-3467
franc-parler@ee.main.jp
http://franc-parler.main.jp

〒169-0075
新宿区高田馬場1-31-8-428
フラン・パルレ

FRANC-PARLER
1-31-8-428 Takadanobaba
Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075

和仏翻訳／フランス語の書類作成
URL: http://www.traduction-en-japonais.jp/jp/

フランス語翻訳...
・書類/ウェブサイト/会社案内/カタログ
フランス語編集(DTP)...
・書類/ウェブサイト
印刷...
・パンフレット/カタログ/一般

E-mail: didierjp12@mac.com　URL: http://www.traduction-en-japonais.jp/jp/

Jeux gratuits réservés aux abonnés à Franc-Parler info

Modalités: Pour chaque jeu, envoyer un courriel à franc-parler@ee.main.jp avec dans l'objet le mot indiqué entre parenthèses et ses nom et prénom dans la partie message. Un tirage au sort départage les gagnants.

① Paul Delvaux Odyssée d'un rêve, (Delvaux)
② Richard Galliano Piazzolla pour toujours, (Galliano)
③ Aiko Okamoto Récital de piano L'œuvre de Dutilleux, (Okamoto)

Présentation des événements en page 5
Date limite de participation: le lundi 3 septembre

Les gagnants seront avisés par courriel.
Il est possible de participer à tous les tirages mais il ne sera attribué qu'un lot par personne physique. La participation à ce concours vaut pour inscription automatique à la lettre mensuelle gratuite Franc-Parler Info.

プレゼント応募方法

件名にキーワード、メッセージ欄にお名前(ローマ字、日本語)とご住所、郵便番号を明記のうえ、ご応募下さい。締め切りは９月３日(月)です。

① 「ポール・デルヴォー　夢をめぐる旅」　キーワード:Delvaux
② 「リシャール・ガリアーノ」　キーワード:Galliano
③ 「岡本愛子ピアノリサイタル」　キーワード:Okamoto

詳細は５ページをご覧下さい。

ご応募先
franc-parler@ee.main.jp

複数の応募は可能ですが、1つのプレゼントにつき1通のメールをお願いしております。当選は１名様につき１件となります。
応募は『フラン・パルレ』のメーリングリストに登録されている方を対象としておりますので、未登録の方は、自動的に登録されますことをご了承ください。